

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО-2 (4 семестр), ЗФО-4,5 (12-13 триместр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утверждённым Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).


СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Ткачева Юлия Геннадиевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол от « 25 » сентября 2025 г. № 5

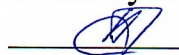
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 14 » сентября 2026 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины ознакомление с теоретическими знаниями и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке (английском).

Задачи: уметь выбирать на государственном и иностранном языке (английском) коммуникативно-приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языке; вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке (английском), уметь коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языке (английском); выполнять перевод академических текстов с иностранного языка (английского) на государственный язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания (теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях по иностранному языку), умения (вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения), навыки (письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык», «Практика устной и письменной речи английского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Деловой английский язык».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
ПК-2 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-2.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-2.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-2.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 з.е.)	108 (3 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	40	18
Лекции	10	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	26	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	4
Самостоятельная работа студента (всего часов)	68	90
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Теоретические аспекты перевода.

Тема 2. Виды перевода.

Тема 3. Стратегии и единицы перевода.

Тема 4. Лексические трансформации при переводе.

Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр / C,D триместры			
1.	Теоретические аспекты перевода. Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик». Задачи теории перевода и объекты её изучения. Связь переводоведения с другими науками	2	2
2.	Виды перевода. Способы перевода.	2	
3.	Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе	2	1
4.	Лексические приемы перевода	2	2
5.	Грамматические приемы перевода	2	1
Итого:		10	6

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр/ C,D триместры			
1.	Способы перевода	2	1
2.	Единицы перевода и членения текста	2	1
3.	Виды преобразования при переводе	2	1
4.	Переводческая транскрипция. Транслитерация.	4	1
5.	Калькирование	2	
6.	Лексико-семантические модификации	2	1
7.	Приемы перевода фразеологизмов	4	1
8.	Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм	4	1
9.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	4	1
Итого:		26	8

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
4 семестр / C,D триместры				
1.	Теоретические аспекты перевода	Доклад по заданной теме. Создание Power point презентации	18	20
2.	Виды перевода	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	12	15
3.	Стратегии и единицы перевода	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	12	20
4.	Лексические трансформации при перевode	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	12	20
5.	Грамматические трансформации при перевode	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	14	15
Итого:			68	90

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- проведение практических занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение переводческих заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение

письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной, заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	10	10
Выполнение и защита практических работ	50	50
Самостоятельная работа	20	20
Иные виды учебной работы (выполнение контрольных работ)	20	20
Всего	100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические	

		навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно –теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, 2008. – 278 с.

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.

3. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Четчик. – Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html> (дата обращения: 20.11.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В.. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. – ISBN 978-5-7873-1692-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 20.11.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Ткачева, Ю. Г. Теория и практика перевода: в 2 ч. Часть I. Грамматические и лексические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / Ю. Г. Ткачева; ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск: Издательство ЛГПУ, 2024. – 232 с. Репозиторий научной библиотеки ФГБОУ ВО «ЛГПУ» – URL: <https://dspace.lgpu.org/handle/123456789/6560>

6. Ткачева, Ю. Г. Теория и практика перевода: в 2 ч. Часть II. Грамматические и лексические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / Ю. Г. Ткачева; ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск : Издательство ЛГПУ, 2024. – 205 с. Репозиторий научной библиотеки ФГБОУ ВО «ЛГПУ» – URL: <https://dspace.lgpu.org/handle/123456789/6561>

Б) дополнительная литература:

1. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарий Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

2. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г. В. Терехова – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>

3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. [Электронный ресурс] / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1988. – 215 с. – Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/

4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. – Режим доступа: <https://gigabaza.ru/doc/57872-pall.html>

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>

2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>

3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека

4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

5. <https://e.lanbook.com/?ref=dtf.ru&ysclid=mlns9c1aqb987829585> ЭБС Лань

6. <https://dspace.lgpu.org> Репозиторий научной библиотеки ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

7. <https://www.iprbookshop.ru/?ysclid=mlnt0o59p0429061307> IPR SMART цифровая библиотека

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]